

Anna Janina Sobolewska

"Precjoza Morsztynowskie (III)",
Leszek Kukulski, "Przegląd
Humanistyczny" nr 8 (1975) :
[recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 19/1 (59), 191

1976

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

(II) KUKULSKI Leszek: Precjoza Morsztynowskie (III). "Przegląd Humanistyczny" 1975 nr 8 s. 95-102.

W trzeciej części rozprawy (zob. nota poprzednia) autor porównuje Morsztynowskie przekłady dwóch sonetów Giambattisty Marina - "Disperazione amorosa" ("Desperacja miłosna") i "Stravaganze d'amore" ("Cuda miłości") z oryginałami włoskimi. Analiza prowadzi do wydobycia nieścisłości i potknięć Morsztyna, wypaczających sens oryginałów. W "Desperacji", na przykład, poeta zastąpił personifikację Wzgardy personifikacją Gniewu. Przekład "Cudów miłości" jest wierny i dosłowny, nie uwzględnia jednak nadrzędnego sensu utworu Marina, co jest przyczyną kilku mylnych wyborów tłumacza.

BP/59/53

A. J. S.

(II) KULCZYCKA-SALONI Janina: Włodzimierz Spasowicz. Zarys monograficzny. Wrocław 1975, Oss., ss. 222, nrb. 1, tabl. 1, portr., Biblioteka Towarzystwa im. Adama Mickiewicza, t. IX. Z Prac Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego, zł 50,-

Praca omawia życie i działalność Włodzimierza Spasowicza (1829-1906). Przedstawia krótko - na podstawie prac rosyjskich - sylwetkę prawnika-profesora wyższych uczelni, autora podręcznika prawa karnego, słynnego adwokata, główny nacisk położono na jego prace historyczno-literackie: podkreślono wartość "Dziejów literatury polskiej", artykułów i odczytów dotyczących literatury romantycznej i współczesnej autorowi. Przedstawiono też rolę Spasowicza-publicyisty, propagatora kultury polskiej w Rosji, jego działalność wydawniczą (prócz "Ateneum" i "Kraju"), kulturalną i społeczną.

BP/59/54

D. Ś.